

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król Dawid usłyszał o wszystkich tych sprawach, bardzo się rozgniewał.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy król Dawid dowiedział się o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał, nie upomniął jednak za to Amnona, ponieważ kochał go, jako swojego pierworodnego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy król Dawid usłyszał o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król Dawid usłyszawszy o tem wszystkim, rozgniewał się bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy te słowa usłyszał król Dawid, frasował się barzo i nie chciał zasmucić ducha Amnona, syna swego, bo go miłował, iż był pierworodny jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Dawid, posłyszawszy o tym wydarzeniu, wpadł w wielki gniew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król Dawid dowiedział się o tym wydarzeniu, bardzo się rozgniewał, lecz nie wyrządził żadnej przykrości Amnonowi, gdyż go miłował jako swojego pierworodnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król Dawid usłyszał o tych wszystkich sprawach, wpadł w wielki gniew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy król Dawid dowiedział się o tym wszystkim, bardzo się rozgniewał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król Dawid usłyszał o całej tej sprawie, bardzo się rozgniewał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув цар Давид всі ці слова і дуже розгнівався. І не засмутив душі Амнона свого сина, бо полюбив його, бо він був його первородним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy król Dawid usłyszał o całym zajściu, zapłonął wielkim gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Dawid usłyszał o tym wszystkim i bardzo się rozgniewał.

¹⁾ G dod.: ale nie zasmucił ducha Amnona, swojego syna, ponieważ go kochał, był on bowiem jego pierworodnym, καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτόν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. Poświadcza to również 4QSam a.

²⁾ <x>110 1:6</x>